

El léxico de las patologías hipíatras en *Instruçam da Cavallaria de Brida* de Antonio Pereyra Rego frente al léxico de sus fuentes\*  
The lexicon of horse pathologies in *Instruçam da Cavallaria de Brida* by Antonio Pereyra Rego confronted with the lexicon of its sources

ALEXANDRA SOARES RODRIGUES  
ESE-Instituto Politécnico de Bragança  
CELGA-ILTEC-Universidade de Coimbra  
afs@ipb.pt

*Resumen:* El objetivo de este trabajo consiste en comparar el léxico de las patologías hipíatras presentes en el manual de albeitería de Antonio Pereyra Rego, de 1679, *Instruçam da Cavallaria de Brida: tratado unico, dedicada ao invicto martyr S. Jorge* con el léxico presentado en sus fuentes. El autor menciona a muchos de los tratados extranjeros en que se ha basado para redactar este trabajo. La comparación entre el léxico de las patologías de los caballos en portugués, en francés, en italiano y en castellano emergente en las diferentes fuentes apuntadas por Rego nos permite averiguar si la influencia de esos tratados sobre Rego solamente se observa en el dominio conceptual o bien si también se produjo en el dominio terminológico.

*Palabras clave:* albeitería; léxico portugués de la ciencia y de la técnica; patologías hipíatras.

*Abstract:* The aim of this work consists in the comparison between the lexicon of horse pathologies which is present in the treatise of veterinary medicine, *Instruçam da Cavallaria de Brida: tratado unico, dedicada ao invicto martyr S. Jorge*, by Antonio Pereyra Rego, published in 1679, and the lexicon which is present in the sources of this book. The author mentions many foreign treatises in which he had based the redaction of this work. The comparison between the lexicon of horse diseases in Portuguese, in French and in Spanish, which emerges in the several sources that are mentioned by Rego, allows us to investigate if the influence of those treatises on Rego is only observable in a conceptual domain or if it also produced results in the terminological field.

*Key words:* Veterinary medicine; Portuguese lexicon of science and technics; horse pathologies.

*Fecha de presentación:* 21/11/2018 *Fecha de aceptación:* 05/05/2019.

## 1. INTRODUCCIÓN

El presente trabajo pretende identificar las correspondencias terminológicas entre el tratado *Instruçam da Cavallaria de Brida*, de Antonio Pereyra Rego, publicado en 1679, escrito en portugués, y sus fuentes en castellano, francés e italiano, focalizando nuestra atención en la posibilidad de haber una correspondencia etimológica entre los términos en las cuatro lenguas. En Rodrigues (2013), hemos procedido a una introducción de este

---

\* Este trabajo se integra en el proyecto Léxico Portugués de la Ciencia y de la Técnica (LEXPORTEC).

tema, planteando los problemas que surgen de un análisis comparativo de este tipo. En el presente trabajo, desarrollaremos los resultados obtenidos a través de esa comparación. Este trabajo se sitúa en un dominio más amplio de análisis del léxico portugués de la albeitería que estamos llevando a cabo y que va demostrando sus frutos en Rodrigues (2012a, 2012b, 2013, 2016, 2017a, 2017b) y Rodrigues y Sá Morais (2015).

Rego (1679: 185) apunta numerosos tratados de diferentes lenguas como sus fuentes, desde los clásicos de la Antigüedad (Publio Vegecio), pasando por los clásicos medievales (Giordano Ruffo), hasta los compendios sus contemporáneos de grande divulgación (Ruini). Es imposible determinar si Rego efectivamente consultó a todos esos tratados, especialmente los más antiguos, o bien si los nombró por una cuestión de atestación de autoridad. Por estas razones, nos parece más plausible que Rego haya consultado a los manuales contemporáneos. Teniendo en cuenta esta hipótesis y siguiendo los criterios de que los tratados apuntados como fuentes fueran:

- a) escritos en lenguas distintas;
- b) contemporáneos de Rego;
- c) de gran divulgación y prestigio científico en la época.

Para nuestro trabajo, hemos escogido las siguientes fuentes: el francés Jacques de So-lleysel, *Le Parfait mareschal qui enseigne à connoître la beauté, la bonté et les défauts des chevaux, les signes et les causes des maladies...* (1654); el boloñés Carlo Ruini, *Anatomia del cavallo, infermita et suoi remedii* (1618); el español Miguel de Paracuellos, *Libro de albeyteria* (1658).

### 1.1. Descripción de las obras analizadas

Haremos en seguida una breve descripción de cada una de las obras analizadas.

#### 1.1.1. *Instruçam da Cavallaria de Brida: tratado unico, dedicada ao invicto martyr S. Jorge*, por Antonio Pereyra Rego, 1679

Este tratado tiene sucesivas reediciones en 1693, 1712, 1717 y 1731. El tratado está dividido en dos partes, como la mayoría de los tratados de albeitería, no solamente de la época, sino también de épocas pretéritas (e.g. *Livro de Alveitaria* de Mestre Giraldo de 1318). La primera parte trata de la equitación. La segunda parte, que es objeto de nuestro enfoque, trata de la albeitería. La organización de los temas en la parte de la albeitería es la siguiente: patologías generales y modos de emplear tratamientos, patologías de la cabeza, del corazón, de las patas delanteras, heridas, patologías respiratorias, fiebres, patologías en el sistema digestivo, riñones y patas posteriores. Hay capítulos entre los cuales no existe una verdadera continuidad. Eso se debe al hecho de que, por ejemplo, no se traten los miembros posteriores seguidamente a los miembros anteriores. Para cada patología, el autor identifica los respectivos síntomas, las medicinas, el modo de preparación y la posología de las medicinas y otras informaciones necesarias a que la enfermedad sea vencida. Contiene la ilustración de un caballo con indicación de las partes anatómicas y sus patologías.

### 1.1.2. Jacques de Solleysel, *Le parfait Mareschal*, 1654

El tratado de Solleysel tiene una primera edición en 1654 y una última en 1782. El tratado fue tan divulgado que tuvo 30 ediciones en Francia. *Le Parfait Mareschal* contiene las dos clásicas partes dedicadas a la albeitería (la primera) y a la equitación (la segunda). La parte dedicada a la albeitería muestra que Rego se podría haber apoyado fuertemente en este manual para su tratado, una vez que la organización de los contenidos en Rego y en Solleysel es muy similar. Así, Solleysel empieza con las patologías de la cabeza, sigue con las patologías de carácter general que afectan la cabeza, patologías del sistema digestivo, patologías neurológicas, patologías de los miembros de locomoción. En seguida, se dedica a patologías que afectan a todo el organismo, patologías respiratorias, del corazón, la fiebre, miembros traseros, entre otros. Solleysel describe las medicinas muy detalladamente y apunta diferentes medicinas para la misma patología. Sin embargo, las patologías están escasamente descritas. Este tipo de planteamiento hace presuponer que este manual es adecuado a un público que conozca profundamente las patologías y que busque sobre todo el modo de curarlas. Contiene ilustraciones.

### 1.1.3. Carlo Ruini, *Anatomia del cavallo, infermita et suoi remedii*, 1618

La edición que hemos consultado de este tratado es de 1618. Pero su primera edición es de 1598. Este es el más completo, sistemático y profundo manual de albeitería en Europa de la época que estamos analizando. Por su carácter riguroso, detallado y sistemático, el manual de Ruini es adecuado a los que empiezan a estudiar este dominio científico. Es un tratado específico de medicina, por lo que no contiene ninguna parte dedicada a la equitación. Está constituido por dos partes. La primera parte está dedicada a la descripción muy pormenorizada de la anatomía de los caballos y contiene ilustraciones detalladas. La segunda parte versa sobre las patologías. Para cada patología se enseña la definición y la identificación de la patología, los síntomas, las causas, las medicinas, el modo de preparación de las medicinas y su posología y otros modos de actuar para que la cura sea conseguida. La organización de las materias en la segunda parte tiene en cuenta los sistemas afectados (p.ej. patologías del sistema reproductor, patologías del sistema digestivo, del neurológico), los miembros afectados (cabeza, ojos, miembros de locomoción) y el tipo de patología (tumores, roturas, relajaciones, entre otros).

### 1.1.4. Miguel de Paracuellos, *Libro de albeyteria*, 1658

La primera edición de Paracuellos es de 1629. Hemos consultado la edición de 1658. La edición de 1702 presenta un añadido del arte de herrar de 1702.

De los cuatro manuales analizados, el de Paracuellos es el menos sistemático. Está constituido por una sola parte, que versa sobre la albeitería. La organización de las materias es la siguiente: patologías digestivas, patologías oculares, patologías neurológicas, patologías generales, patologías de los miembros de locomoción, seguidas de sus heridas, nuevamente patologías generales, nuevamente patologías de las patas. Hay ocasiones en que se presenta un inventario de patologías, pero sin que se describan. No contiene ilustraciones.

Nuestro análisis ha consistido en establecer las correspondencias entre las patologías tratadas en los cuatro manuales. En la sección 4, se explicitan por medio de tablas esas correspondencias. Por limitaciones de espacio, solamente nos detendremos en enfatizar las correspondencias etimológicas halladas. El lector puede observar las restantes correspondencias entre patologías en las tablas.

## 2. DIFICULTADES Y FACILITACIONES EN EL ANÁLISIS COMPARATIVO

La comparación del léxico en Rego, Ruini, Solleysel y Paracuellos está dificultada por discrepancias múltiples que hemos descrito detenidamente en Rodrigues (2013) y que presentemente se pueden sintetizar en:

- i) diferentes grados de profundidad y sistematicidad de cada autor frente a una patología;
- ii) la categorización poco sistemática de las patologías en Rego, Solleysel y Paracuellos, que contrasta con la categorización muy cuidada de Ruini;
- iii) la taxonomía de las patologías. En Ruini se describen patologías y sus subtipos, mientras que en los restantes autores las patologías encierran categorías más generales;
- iv) el hecho de que una serie de síntomas corresponda en un autor a una sola patología y en otro autor cada síntoma corresponda a diferentes patologías;
- v) la atribución por los autores de causas distintas a un mismo síntoma o patología;
- vi) la correspondencia entre el significante de los términos, pero no entre los significados;
- vii) la insuficiencia de la caracterización de la patología;
- viii) la utilización por un autor de un solo término para dos patologías que en otros autores son designadas por términos distintos;
- ix) las diferentes conceptualizaciones de la anatomía.

Aunque las dificultades de este tipo de trabajo sean muchas, hay también en los tratados indicios que facilitan la comparación terminológica. Son las siguientes las situaciones que vuelven la comparación posible:

- i) indicación en Rego de los términos correspondientes en las otras lenguas;
- ii) informaciones metalingüísticas que explicitan la motivación de la terminología, por ejemplo, explicitación de metáforas que están en la base del término.

## 3. CATEGORÍAS DE PATOLOGÍAS

Una vez que hay discrepancia entre la sistematización y organización de las patologías en los cuatro autores estudiados, hemos procedido a una categorización de las enfermedades que en seguida explicitamos:

- i) patologías generales, que afectan todo el organismo (e.g. *raiva, febre*);
- ii) heridas debidas a causas externas (e.g. *encabrestaduras, chagas & feridas venenosas, feitas por animaes raivosos, & danados animais*);
- iii) patologías neurológicas (e.g. *espasmo, vertigio*);
- iv) patologías de la cabeza y del cuello (e.g. *erisipela, mal da fava*);

- v) patologías del sistema digestivo y bazo (e.g. *torcilhões, fluxo de ventre*);
- vi) patologías del sistema reproductor (e.g. *casçar della matrice, inchação dos testículos*);
- vii) patologías de las articulaciones y esqueleto (e.g. *esforço ou rendimento das pás, cavalo aberto*);
- viii) patologías de los miembros de locomoción, como grietas o semejantes (e.g. *formigueyro, quartos*);
- ix) patologías de los miembros de locomoción, como tumores (e.g. *alifafes, agrião*);
- x) patologías cardíacas (e.g. *latejar do coração, ante cor*);
- xi) patologías oftálmicas (e.g. *cavalo lunático, fluxão dos olhos*);
- xii) patologías del sistema respiratorio (e.g. *polmoeira, tosse*).

#### 4. CORRESPONDENCIAS ENTRE LOS TÉRMINOS

En esta sección, se explicitan las correspondencias entre las patologías en los cuatro manuales. Recordamos que, por limitaciones de espacio, solamente haremos referencia en el texto a las correspondencias etimológicas entre los términos. El lector podrá identificar en las tablas las correspondencias entre las designaciones de las patologías que no presentan el mismo término etimológicamente relacionado.

##### 4.1. *Patologías generales, que afectan todo el organismo*

Con respecto a las patologías generales, o sea, que afectan todo el organismo (Tabla 1), existe equivalencia etimológica entre Rego y Paracuellos con respecto a las patologías designadas por el autor portugués como *agoamento* y *sarna*. Los términos *febre* y *raiva* presentan correspondencia etimológica con los términos en francés y en italiano. El término *mormo* presenta correspondencia con el castellano *muermo* y con el francés *gourme*. El término *farcin* se corresponde a la designación en francés, mientras en la misma enfermedad el término *verme* tiene correspondencia con la designación utilizada por Ruini.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
Agoamento =resfriamento= Infusura 376-377	Aguadura 124≠ Resfriadura 119		Fourbure 422
Birra 238			Ticq 11
Febre 352-360 Febre simples p.355 Febres podres p. 358 Febre pestilencial p. 360		Febbre terzana/quartana 19/20	Fièvre 371 Simple Putride & humoralle Pestilentielle 372
Raiva 339		Rabbia & furore 41	Rage 309
cavallo magro, & estaçado, que não quer tomar a medrar 350			Chevaux alterez de flanc 320 maigres 352 355 Chevaux fortraits 361
?		Carboncelli 24=maie del Mazzo=pestilenza 25	

Mormo 254 ‘tumor entre as queixadas’			Gourme 62
Mormo 257 ‘doença com espirros e fluxo pelo nariz’	Muermo 83	¿??freddura (ò coriza) é doença leve 65	Chevaux qui jettent leur gourme imparfaitement par les nazeaux 33
			Fausse gourme 36
	Zimorra 75	?Cimoro 67	Morve 48-49
		¿?Catarro ou rheuma 68-69	Rhume ou morfondement 39
sarna 403	Sarna	Rogna/scabbia29	Galle 280, 434
Mal de Olanda 362 ver tipos Explicita farcin e vermes		Mal del verme 26, 31 (incuido em Contagione 25) Ver tipos	Farcin 359 tipos 363
ebuliçoens do sangue 374			Ebulitions du sang 411
graixa, ou gordura derretida 375			Gras-fondure 415
			Gangrenne 287
			Playes sur le boulet, & sur les parties nerveuses 306
¿		Lepra 27	
?		Marasmo 152-153	

Tabla 1. Patologías generales que afectan todo el organismo

#### 4.2. Heridas debidas a causas externas

En las heridas provocadas por causas externas (Tabla 2), hay correspondencias etimológicas entre el término *encabrestadura* y los correspondientes en castellano y en francés.

REGO	PARACUELLOS	RUNI	SOLLEYSEL
Das chagas dos rins, ou feridas penetrantes do corpo do cavallo 337			Playes sur le roignon ¿?? Tb pode ser testículo301
Encabrestaduras 300	Encabestraduras		Enchevestrures 501, 506
Alcançadura?? 303	Rozadura de herradura		
Alcançadura??	cazapatazo		
Das chagas, & feridas venenosas, feitas por animais raivosos, & danados animais p. 339			Morsures de beste veneneuse 313

Tabla 2. Heridas debidas a causas externas

#### 4.3. Patologías neurológicas

En las patologías neurológicas, son correspondientes etimológicos en portugués, italiano y francés los términos para *vertigio*. El término portugués *espasmo* presenta correspondencia etimológica en castellano e italiano.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSEL
		Frenesia 39	
		Pazzia 45	
		Capostorno 45	
		Capogatto 47	
Vertigio 269		Vertigine 47	Vertige 130
		Mal caduco (detto da Greci Epilepsia) 48	
		Apoplezia (volgarmente la goccia) 51	
		Lethargia 52	
		Doglia del capo 62	
Desvario 270		—	
Espasmo 266?	??Pasma 63	Spasimo 57 (general y particular)	Mal du cerf?? 96
Espasmo (general o particular) ???266	Perlesia 71 (general o de parte del cuerpo)	Paralizia (ò resolutione de i nerui) (sólo de parte del cuerpo) 54	

Tabla 3. Patologías neurológicas

#### 4.4. Patologías de la cabeza y del cuello

Con respecto a las patologías de la cabeza y del cuello, se corresponden etimológicamente en portugués, italiano y francés las designaciones para *fava* y *barbeloens*. Entre el portugués y el francés, se corresponden etimológicamente las patologías de *sobredentes* o *dente de lobo* y de *olivas*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSEL
Fava 239		Lampasco= male della fava 112	Lampas ou fève
—		Risolutione della lingua, ò paralizia della lingua 108	
—		Lingua macchiata di bianco 108	
Lingua ferida 242		Enfiagione della lingua 109	
		Mal del Pinzanese 109	
Lingua ferida 242		Rottura ò tagli della lingua 109	
çapinhos ou barbeloens 240		Barbule 111	Barbes ou barbillons 11
		Aphte & vlceri serpiginosi 111	

boca chea 239		Palatina 112	
Sobredentes ou dentes de lobo 240		Denti che nascono fuori dell'ordine de gl'altri 113	Sur-dents, ou dents de loup 12
Boca ferida 241			Bouche blessée ou entamée 13
Fastio 243			Cheval dégoûté 15
		Posteme nelle gengiue 114	
çormo? Landoas???		Bottoli 114	
çormo? Landoas???		Floncella 114	
—		Morsea 114	
???		Schirantia 115	
		Strangoglione 119	
Olivas 271 [refiere avives en su texto]		Viuole 122	Avives 99
Erisipela 264			Mal de tête, nommé mal de feu 67
			Mal de teste, qu'on nomme mal d'Espagne 69
Alvarazos 270-271		Scroffole 125	
		Dolore delle orecchie & posteme interiori 101	
Chagas ou ulceras de dentro das ventas 249		Ozene 106	
		Polipi 107	
		Flusso del sangue del naso 105	
		Sordezza 99	
fluxo de sangue pella boca 247		Sangue ch'esce per bocca 151	Emorragie 93

Tabla 4. Patologías de la cabeza y del cuello

#### 4.5. Patologías del sistema digestivo y bazo

En las patologías del sistema digestivo y del bazo, hay paralelismo etimológico entre el portugués y el castellano con respecto a *torcilhões* y *cameras*. Entre el portugués y el italiano, las correspondencias etimológicas existen con respecto a *lombrigas*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
Torcilhões 82????	Torzones 21????	Dolor dello stomacho 157-158	
—		Bulimo, ò canina appetenza 160	Faim-vale 508
Torcilhões 382 6 espécies	Torzones 21 10 espécies	Dolor del corpo 161-162 6 espécies	Tranchée 102 6 especies
cameras, & fluxo do ventre p. 395	Camaras 130	Flusso del corpo 165 4 espécies: Lienteria	Flux de ventre ou diarrée 460

		Ragiatura Diarrea disenteria	
—		Iliaca 171 [tb é fluxo]	
		Colica 174	
		Dolore humorale, che viene frà il peritoneo, & gli intesti- ni 176	
Lombrigas 399		Vermi, ò lombrici, ò tignole 177	Vers 441
		Vscita, & cascata dell'intestino retto 180	Des chevaux ausquels le fon- dement sort 466
		Oppilation del fegato 183	
		Itteritia 185	
Achaques, & enfremi- dades da cabeça 261			Maux de teste causez d'humeurs bilieuses 64
		Hidropisia 187 Iposarca, ò anafarca, ò flemma bianco, ò leu- coflegmatia Ascite Timpanite, ò timpania	
		Enfiagione, & durezza della milza 190	

Tabla 5. Patología del sistema digestivo y bazo

#### 4.6. Patologías del sistema reproductor

En las patologías del sistema reproductor, hay correspondencias etimológicas entre el portugués y el francés con respecto a la *inchação dos testiculos*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
			Du cheval qui pisse le sang 124
Inchação dos testiculos 409 parece incluir hernia			Fourreau & les testicules enflez 156 Enflure de testi- cules 455
			Testicules meur- tris, enflez ou endurcis 458
		Posteme, & vlceri de i testi- coli 195	
		Hernia 197	
		Priapismo, & satiriasi 198	
		Uscita del membro 199	

		Sfilato, che da se getta il seme 200	
		Tarli delle verga 200	
			Les testicules retirez dans le corps 126
		Cascar della matrice 201	
		Preghezza delle caualle 204	
		Parto 204	
		Secondine 206	
		Sconciamento delle caualle 206	
		Far disgraidare le caualle pregne 207	

Tabla 6. Patologías del sistema reproductor

#### 4.7. Patologías de las articulaciones y del esqueleto

En las patologías de las articulaciones y del esqueleto, se hallan correspondencias etimológicas entre el portugués y el francés con respecto a las enfermedades de *esforço ou rendimento das pas*, *cavalo aberto* y *esforço ou rendimento dos rins*. Hay correspondencias etimológicas entre el portugués, el castellano y el italiano con respecto a la patología *deslocações*. En la patología *curvas*, de significado no tumoral, hay correspondencias entre el portugués y el italiano.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
Esforço ou rendimento das pas 279		Dislocatione della spalla 225???	Effort d'épaule, de l'écart, ou du cheval entr'ouvert 132
Cavalo aberto 282			du cheval entr'ouvert 138
		Male articolare in vniuersale (sciatica, podagra) 209	
		Sciatica 213	
		Doglia della giuntura della spalla 214	
		Doglia delle giunture delle ginocchia, & delle pastore 215	
		Podagra 215	
		Doglia della spalla 216	
		Doglia della grassella 221	
Deslocações 296	dislocaciones	Della Dislocatione in vniuersale 223 (lussatione =exarthrema; sublussatione)	
		Dislocatione della spalla 225	
		Dislocatione dell'osso della coscia 227	
		Dislocationi delle gambe 228	

		Storta delle gambe 228	
mãos pizadas, & inchadas p. 286			Coups de pieds, jambes enflées ou gorgées 151 Boulets enfléz, ou gorgez 183
			Jambes travaillées, foulées, ou usées 149
	Fracturas	Della Rottura dell'ossa in vniuersale 229	Des jambes cassées, & des os rompus des chevaux 148
		Rottura dell' ossa delle gambe 229	
		Ferite delle gambe 231	
			Vieille enflure de jambes, par une nerferure qui auroit esté mal guerie 156
		Fessura de i nerui, & tendini delle gambe 233	
		Nerui tagliato alquanto per lo trauerso 234	
		Neruo tronco 233	
		Punture de i nerui 236	
deslocação, & esfriamento da junta 296		Cauallo attinto 237	Entorses, & dislocations du boulet 176 Atteinte 186
		Tendini interiori delle braccia del cauallo attinti 238	
Relaxação e deslocamento dos nervos 414, 292??		Storte de i nerui 239	Nerfs ferus 181
		Nerui, & tendini duri, & ritirati 240	
		Ferite de i ligamenti 240	
		Attritione de i ligamenti 241	
		Storte de i ligamenti 241	
curvas, & sobre-curvas, & curvaças 420		Curuatione, & estensione de i nerui, e muscoli delle mani del cauallo, per le quali sono chiamati corbi, & affaticati 241 Curua, ò corba; curua, corba alla rouerscia 241	
Do esforço ou rendimento dos rins 408			Effort de reins ou chûtes 448

extensão e relaxamento do nervo do jarrete 414			Effort de jarret 466 Gros nerf du jarret étendu & forcé, & pour nerf feru 469
			Crampe ou grampe 474 [cãibra]

Tabla 7. Patologías de las articulaciones y esqueleto

#### 4.8. Patologías de los miembros de locomoción como grietas o semejantes

Las patologías que afectan a las patas de los caballos y que no resultan en tumores son tratadas en seguida. Los términos portugueses *greta*, *raças*, *alcançadura*, *arestins*, *galapago* encuentran correspondencia etimológica con el castellano. Entre el portugués, el italiano y el francés hay correspondencias etimológicas relativas a *porrilla* y a *cascos encastelados*. Existen correspondencias del mismo tipo entre los cuatro manuales con respecto a *quarto*, *encravadura*, *gavarró* y *figo*. Entre el portugués, el castellano y el italiano, la correspondencia etimológica está en la patología *formigueyro*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
—		Intrafregatura 264	
—		Infiammazione delle pastore 264	
mataduras, chagas; & feridas 326			Playes 275
		Creppature nelle gambe in generale 265: 5 tipos: rappe melandres 265 Creppaccie, serpentine 267 Crepaccie trauerse 269	
Gretas 290 [explicita malandres en italiano] 296cf	grietas	Melandres 265, 267	Malandres & solandres 163
			Solandres 163
—		Rappe 265	
—		Creppaccie, & serpentine 267	Crevasses? 495
—		Crepaccie trauerse 269	
—		Reste 269	Queues de rat, ou arrestes 492 ?? será reste de ruini ?
Arestins 301	arestin	Rizzoli 271	Peignes 268
		?? Creppaccie trauerse 269	Mulles traversieres 493
Porriha???		Male de i fettoni simile à porri 284???	Poireaux 493

			Mauvaises Eaux 496
?		?	Crapaudines 509
?		?	Étonnement du sabot 510
?		Riprensione, ouero infusione 272	
manqueira por defeito, ou falta de cascos. Por “muyto molles, humi- dos, a que chamaõ [Cas- qui molli,], outros por muyto asperos, & que- bradiços, a que chamãõ [Casqui vidroso,]” p. 320		Mali dell’vgne; & dell’vgne troppo secche, & vetriole 274 Vgne troppo tenere ; & molli 276	
		Fessure dell’vgne: Quarto, Setola, Rotture dell’vgne, Mal dell’asino	
Quarto 311	quarto	Quarto 277	Quartes, ou pieds de bouefs 509 Seymes, ou pieds fendus, nommez pieds de boeuf 219
Raças 311	raza		
		Setola 281	
—		Rotture dell’vgne 282	
?		Mal dell’asino 283	
?		Creppature de i fettoni 283	
?		Male de i fettoni simile à porri 284	
—		Separatione dell’vigna del viuo del piede 285	
Encravadura 315	enclavadura	Inchiodatura 285	Enclouëure, 237
Encravadura 315	Puntura de clavo o de otra cosa	Isprocatura 289	clous de ruë, ou chicots 240
Alcançadura??	Cazapatazo?? alcanzaduras	Sopraposta 290	
Pancada do casco ou ferradura assentada	Assentadura de herradura		
		Contusione de i piedi 291	
Formigueyro 325?????	Hormiguilla???	Formica, ò carvolo 294	
Gavarró 305 3 generos espanhóis só um Gavarró a q os franceses chamam encornado Gavarró nervudo Gavarró simplez	Gavarró 88 1 género	Chiouardo, ò clauardo, ò gauaro 294	Javar 187 3 géneros: Simplex Nerveux Encornez 198 (javar encorné ou atteinte encornée 198)
—		Pinzanese 295	

	Enrejadura 94 ferida feita com as rejas		Embarrures 467
Galapago 308	Galapago		
podridão, ou figo das ranilhas, & formigueyro 324	Higos	Fico 296	Fics ou crapeaux 230
		?	Teignes 267
			Des maux de la fourchette qui sont des bouillons de chair, ou des cerises que les ignorans prennent pour des fics 270
		Malla compositione dell'vgne, & de i piedi del cauallo 296	
?		¿	Méchands pieds 213
?		¿	Pieds solbatus 216
cascos enchapinados, ou encastelados 309		Incastellatura de' piedi dinanzi	Pieds encastelez 223
			Bleymes 265
			Pied privé de nourriture 273
?		Cerchi delli piedi dinanzi 298	
Cavalos topinhos 423		Piedi codogni 299	
		Piedi dinanzi depressi, & piani 300	
		Piedi torti 300	
		Piedi rampini, ò mancini 300	

Tabla 8. Patologías de los miembros de locomoción como grietas o semejantes

#### 4.9. Patologías de los miembros de locomoción como tumores

En las patologías de las patas que derivan en tumores, hay correspondencias etimológicas entre los cuatro manuales en la enfermedad de *curvas*, *sobrecurvas* y *curvaças*. Entre el portugués y el castellano, se corresponden etimológicamente las designaciones de *agrião*, *alifafes* y *eslabão*. Entre el portugués, el francés y el castellano se corresponden los términos referentes a *lupas*. Entre el portugués, el italiano y el francés, hay correspondencias referidas a *esparavões*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
		Spauento 245	
Agrião 416	Agriones 151	Cappelletto 245	Capelets 475
Sobrecana 291		¿	Sur-os fusées, & osselets 164
Ovas 294			Molettes 167, 171

Alifafes 417	Alifafes 165	Vescicone del garettone, ò ginocchio 246	Vessigons 169, 467
?		Iarda, ò zarda 253	Jardon ou jardé 480
?????		Galle 254	
			Varisses 483
Esparavões 421 Seco ou intrinsecos 421-422 Boyuno 422		Sparagagno, ò sparauano 257	Esparvins 467, 481 Esparvin sec 481 Esparvin de Boeuf 482
sobre-mãos, ou formas, & cravos p. 303 sobre-mãos os Fran- cezes lhe chamam for- mas 303	Esparavanes, y sobrehuessos, y cabeza, y sobre- mano, y pie, y clavo passado 137		
		Sopra osso 258	Sur-os fusées, & osselets 164
		Chiapponi 264 Formella 261	
Sobre-mão		Mazuola 261	
?			
?			
curvas, & sobre-curvas, & curvaças 420	corbaza	Curba 258	Courbes 467, 484
			Des tous les maux des jambes de derriere, du jarret en bas 491
Eslabão 290	Eslabones 141		
Lupas 289	Lupias 145		Louppes 169
agrião 416	Agriones 151		

Tabla 9. Patologías de los miembros de locomoción como tumores

#### 4.10. Patologías cardíacas

Con respecto a las patologías cardíacas, se hallan correspondencias etimológicas entre el portugués, el francés y el italiano en la patología *antecor*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSEL
		Mali del cuore 126: tipos:	
		Dolore del cuore 126	
Latejar do coração 276-277		Palpitatione, 126 batticuore 130	Battement du coeur ou palpitation 367
		Sincopa 126	
Ante cor 'tumor no peito, pescoço' 273	Lobarro 98 no peito, pescoço	Anticore 154	Avant-coeur ou anti-coeur 364

Tabla 10. Patologías cardíacas

4.11. *Patologías oftálmicas*

Las patologías oculares demuestran paralelismo etimológico entre Rego, Ruini y Solleysel relativamente a *cavallo lunatico*. Entre Rego y Solleysel hay paralelismo en *fluxão dos olhos*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
Nevoa dos olhos 252			
	Nubecillas ou paños 59, 63?? Ou albugem?	cataratta	
Cavallo lunatico 252		Cauallo lunatico 80	Cheval lunatique 84
—		Cauallo ombroso (por vista má) 81	
—		Albugine ò panno dell'occhio 83	
—		Tumori, ò pustule dell'occhio 85	
—		Acino dell'occhio 86	
—		Vlceri de gli occhi 87	
—		Macchie rosse de gli occhi 87	
		Vnghiella de gli occhi 88	
Fluxão dos olhos 249		Lagime (griego epifora) 89	Maux des yeux fluxion 73
		Oftalmia ò lippitudine 91	
Pancada ou golpe sobre o olho 251		Ferite ne gli occhi 94	Coups, heurts & morsures sur l'oeil 80
		Percosse ne gli occhi 97	
		Grattature dell'occhio 98	
		Tritiace 99	

Tabla 11. Patologías oftálmicas

4.12. *Patologías respiratorias*

Por último, en las patologías respiratorias hay paralelismo etimológico entre el portugués, el italiano y el francés con respecto a *tosse*.

REGO	PARACUELLOS	RUINI	SOLLEYSSEL
Polmoeira Dar aos foles 341	Nerfago 106	Difficultà del respirare 131: 3 tipos:	Pousse 314
		Difficultà di rifiatare ò fiato grosso 131	
		Asma ò sospiro 131	
		Orthopnea 131	
		Peripleumonia 139	
		Bolso 140-141	
Tosse 344		Tosse 2 tipos secca; humida 143	Toux 331

falta de respiração por calor estranho, & dificuldade de expulsão dos excrementos 340			Courbature 340
---------------------------------------------------------------------------------------	--	--	----------------

Tabla 12. Patologías respiratorias

## 5. CONCLUSIONES

Debido a la discrepancia organizativa y de abordaje de cada una de las obras analizadas, existen muchas patologías que son tratadas de modos distintos por cada uno de los autores. Además, Paracuellos es el autor menos completo, al paso que Ruini enfoca un gran número de patologías. Por esos motivos, los resultados obtenidos no pueden ser tomados como indicadores absolutos de la terminología referente de las patologías hipiátricas del siglo XVII en portugués, en castellano, en francés y en italiano, una vez que no todas se encuentran descritas en todos los tratados analizados. Así, los resultados solamente son válidos para la comparación terminológica entre los autores nombrados. Con base en los datos analizados, no es posible establecer una influencia más fuerte de un determinado tratado sobre la obra de Rego. La terminología de Rego muestra transversalidad con el castellano, el francés y el italiano, como es de esperar en un dominio cuya permeabilidad cultural ha sido muy fuerte desde la Edad Media.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

- MESTRE GIRALDO ([1318] 1909): *Livro d'alveitaria*, en Gabriel Pereira, ed., *Revista Lusitana* XII: 1-60.
- PARACUELLOS, Miguel de (1658): *Libro de albeiteria*, Zaragoza, por Iuan de Ybar a costa de Tomas Cabeças, mercader de libros.
- REGO, António Pereira (1693): *Instrução da Cavallaria de Brida: tratado unico, dedicada ao invicto martyr S. Jorge*, Coimbra, na Off. de Joam Antunes.
- RODRIGUES, Alexandra Soares (2012a): «El léxico de la albeitería en el *Vocabulario portuguez e latino* de Bluteau (1712-1728)», en Graça Rio-Torto, org., *Léxico de la Ciencia: tradición y modernidad*, Múnich, Lincom Europa, pp. 163-178.
- RODRIGUES, Alexandra Soares (2012b): «Los términos de enfermedades en el *Livro d'Alveitaria* de Mestre Giraldo», en Julia Pinilla Martínez, Virginia González García y Cecilio Garriga Escribano, eds., *Quaderns de Filologia. Estudis Lingüístics, XVII: Lengua y ciencia. Recepción del discurso científico*, pp. 243-256.
- RODRIGUES, Alexandra Soares (2013): «Los nombres de enfermedades de los caballos en el portugués del siglo XVII: influencias», en Carsten Sinner, ed., *Comunicación y transmisión del saber entre lenguas y culturas*, Études linguistiques/Linguistische Studien Band 10, Múnich, Peniope, pp. 83-98.
- RODRIGUES, Alexandra Soares (2016): «Adragunchos voadjos, anafafes y exaaguases: términos no construidos en Mestre Giraldo y su destino en la historia del portugués», en Cecilio Garriga Escribano y José Ignacio Pérez Pascual, eds., *Lengua de la ciencia e historiografía*, A Coruña, Universidade da Coruña, pp. 283-296.

- RODRIGUES, Alexandra Soares (2017a): «Correlación entre los nombres de enfermedades en el *Livro de Alveitaria* de Mestre Giraldo y en sus fuentes (el *Liber de Medicina Equorum* de Giordano Ruffo y el *Mulomedicina* de Teodorico Borgognoni)», presentado en la VI Reunión Internacional de la Red Temática Lengua y Ciencia, Madrid, 22-24 de febrero de 2017.
- RODRIGUES, Alexandra Soares (2017b): «*Sostra vs. danadura do espiñaço; eslomedramento vs. door da anca*: léxico romance en Galicia y en Portugal en los tratados medievales de albeitería», presentado en el *VII Coloquio Internacional sobre la Historia de los Lenguajes Iberorrománicos de Especialidad* (CIHLIE), Alcalá de Henares, 19-20 de octubre de 2017.
- RODRIGUES, Alexandra Soares y Luísa Inês SOARES SÁ MORAIS (2015): «Los términos de albeitería en Mestre Giraldo: ¿continuidad a lo largo de los siglos?» en Jenny Brumme y Carmen López Ferrero, eds., *La ciencia como diálogo entre teorías, textos y lenguas*, Berlín, Frank & Timme, pp. 13-30.
- RUINI, Carlo (1618): *Anatomia del cavallo, infermita et suoi remedii*, Venecia, Fiorauante Prati.
- SOLLEYSSEL, Jacques de (1654): *Le Parfait mareschal*, París, Gerv.Clousier.